

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Роль невербального компонента общения в разных лингвокультурах

Курилкина Валентина Васильевна

Студент

НвГУ, Факультет иностранных языков, Нижневартовск, Россия

E-mail: valya18_89@mail.ru

Каждая культура в зависимости от социальной организации и господствующих в ней ценностей привязана к определенному стилю коммуникации. Национальный стиль коммуникации – это такая же объективная данность, как и национальный язык. В коммуникативном поведении любого общества заложена своя логика, в нем присутствуют национально-специфические особенности, отражается его культура, мировидение, его понимание вежливости [5]. Как отмечал А. А. Леонтьев, «чтобы язык мог служить средством общения, за ним должно стоять единое или сходное понимание реальности» [6]. Речь идет о понимании так называемых культурных скриптов - это общеизвестные и обычно неоспариваемые мнения о том, что хорошо и что плохо и что можно и чего нельзя - мнения, которые отражаются в языке и поэтому представляют собой некоторые объективные факты, доступные научному изучению [2].

Успех межкультурного взаимодействия определяется не только знанием языка, но и используемыми средствами невербальной коммуникации – кинесическое поведение, тактильное поведение, проксемию поведение, паравербальные характеристики. В процессе речевого акта в распоряжении коммуникантов оказывается гораздо большее число элементов, чем реально содержится в данном речевом коде [4]. Происходит не только обмен информацией, но и демонстрация отношений. В человеке воспитывается с самого начала жизни навык распределения внимания между вербальной и невербальной частями коммуникативного акта, всегда включенного в более широкую сферу, чем собственно речевая деятельность [3].

Целью данной работы является раскрытие сущности и определение роли невербального компонента в процессе межкультурной коммуникации.

В работе обсуждается сущность знакового поведения человека, роль невербального компонента в мышлении и общении. Определяется значимость невербального общения в русской и английской лингвокультуре, проведен сравнительный анализ компонентов, систематизированы национально-культурные особенности коммуникативного поведения представителей двух культур, а также выявлены формирующие их экстралингвистические факторы.

Многие проблемы межкультурной коммуникации возникают именно из-за следования своим национальным нормам поведения, определяемые особенностями культуры, и исходящие из своего понимания вежливости, а так же неумения собеседников продемонстрировать отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера. Кроме того, серьезным барьером в межкультурной коммуникации становятся стереотипы, возникающие на основе ограниченного опыта в результате стремления делать выводы на базе ограниченной информации [1].

В ходе анализа коммуникативного этносталя представленных лингвокультур, были сделаны следующие выводы: с точки зрения разной направленности выражаемых эмоций и их функции, английский стиль коммуникации можно назвать дистантным,

неимпозитивным, косвенным, некатегоричным, кооперативно-конформным, личностно-ориентированным, ориентированным на высокий уровень вежливости, регламентированным, аттрактивным, эмотивным, экспрессивным, имплицитным, ориентированным в большей степени на форму, а не на содержание, многословным. Русский стиль в сопоставлении с английским по аналогичным параметрам характеризуется как контактный, импозитивный, прямой, категоричный, центрированный, статусно-ориентированный, естественный (небольшая насыщенность нормами и нестрогое следование им), эмоциональный, экспрессивно-умеренный, информативный, ориентированный в основном на содержание, в сфере фатической коммуникации немногословный.

Одна из главных причин различия русской и английской коммуникативных культур заключается в исторически сложившемся типе социальных отношений – горизонтальной и вертикальной дистанциях, не совпадающих в сопоставляемых культурах, а также в разных культурных ценностях. Осознание причин этих отличий в коммуникативном поведении, знание схожих и отличительных черт коммуникативных стилей позволяет не только лучше понять другую культуру, но и самих себя, что способствует взаимопониманию людей в целом.

Литература

1. Андреева Г. М. Социальная психология. М.: Аспект Пресс, 2000.
2. Вежбицкая А. Русские культурные скрипты и их отражение в языке // Русский язык в научном освещении. - № 2(4). - М., 2002. - С. 6-34
3. Горелов И.Н. Невербальные компоненты коммуникации. М., 2009.
4. Крейдлин Г.Е. Невербальная семиотика: язык тела и естественный язык. - М: Новое литературное обозрение, 2002.
5. Ларина Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации: Сопоставление английских и русских лингво-культурных традиций. М., 2009.
6. Леонтьев А.А. Основы психолингвистики. 3-е изд. М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003.

Слова благодарности

Спасибо.